

Egészen kicsi ének

~

Rather little song

by

Bea Kiss and Erika Fakras

MTVA, channel KOSSUTH RADIO

SYNOPSIS

Úplně malé zpívání

Stále více předčasně narozených dětí v Evropě úspěšně přežije a těší se dobrému zdravotnímu stavu. Nadšení lékaři a sestry pracují na udržení dětí naživu a často poskytují mentální pomoc rodičům v perinatálních intenzivních centrech (PIC). Společné zpívání je metoda v Kecskemétu. Křehká žena zpívající se dvěma matkami a malými dětmi. O Vánocích jsme zkombinovali klasickou rozhlasovou reportáž s návštěvou dítěte, kde jsme my – ti, jež stojí na druhé straně mikrofonu - mohli zpívat také.

Rather little song

More and more premature babies are born and stay alive in a good health nowadays across Europe. Enthusiastic doctors and nurses work to keep babies alive, and they often give mental help for parents in perinatal intensive centres (PIC). Singing together is a kind method in Kecskemét. A fragile woman singing with two-two mothers and with little babies. At Christmas we have combined a classical radio report with baby visit that we - who stand at the other end of the microphone - could sing also.

Egészen kicsi ének

Európa szerte egyre több koraszülött születik, egyre kisebb gyermekek jönnek világra, maradnak életben, jó esetben a legjobb egészségben. A koraszülött központokban, a PIC-ben, elhivatott, lelkes orvosok és ápolók dolgoznak, hogy életben tartsák a babákat, és gyakran lelkiileg a szülőket is. Kecskeméten picin, kedves módszer az együtt éneklés. Törékeny gitáros asszony, két-két anyukával, kisbabával dalolgat együtt. Karácsonykor egy klasszikus riportot kötöttünk össze újságírókat boldogító babalátogatással, hogy mi, akik a mikrofon másik végén állunk, mi is énekelhessünk.

Egészen kicsi ének

(Karácsonyi dal)

Riporter:

Megyünk magához a mikrofonnal. Nehogy kimaradjon.

Férfi hang

Meddig lesznek bent?

Női hang

Amíg nem eszik stabilan a baba, meg aki már a súlyát elérte.

Női hang2

Meg mi már megesszük az adagunkat üvegből. Őneki nem kell már szonda. Csak nagyon elfárad. De most azt mondta a doktor néni, hogy a karácsonyt otthon töltjük.

Férfi hang:

Jaj de jó.

Női hang2

Az apukája azt mondta, hogy csak akkor vesz fenyőfát, ha hazamegyünk.

Férfi hang

Az igen.

Női hang2

Most azt mondta a doktor néni, hogy mondhatjuk az apukának, hogy veheti.

Férfi hang

De jó.

Női hang

Nem ígérhetünk semmi, tehát amikor már ott lesz, hogy 100%. Mert tegnap vért kapott, transzfúziót és ő még csak most kezd beindulni. Ő még szondás baba amúgy.

Riporter

Látják anyukák, hogy mi itt ilyen aggódva jöttünk be. Gyerekeknek biztos, hogy jó ez az énekléses foglalkozás?

Női hang

Igen.

Riporter:

Honnan tudja?

Női hang

Mert, ha nem lenne jó neki, akkor felsírna. Mozgolódna. Teljesen nyugodtak.

Rather little song

(Christmas song)

Reporter:

Coming to you with the microphone. So that you are not omitted.

Male voice

How long will they be inside?

Female voice

Until the baby eats stably, and those who reached their weight.

Female voice2

And we are eating our portion from the bottle. He does not need a probe. He gets tired soon. The doctor said we are spending Christmas at home.

Male voice:

Wow, that is good.

Female voice2

His daddy said he would buy a tree only if we go home.

Male voice

Wow!

Female voice2

Now the doctor said we can tell his daddy he can buy the tree.

Male voice

So good!

Female voice

We can't promise anything, thus when it is clear it is 100%. Because yesterday he received blood, transfusion and he just starts doing it. He is still a baby with a probe.

Reporter

Dear mothers, you see how worried we are here. Is this song-based exercise good for the children?

Female voice

Yes.

Reporter:

How do you know?

Female voice

Because if it is not good, then he would cry. He would move. They are totally calm.

Riporter:

Azt látni kellene egyébként, folyamatosan simogatja közben a kis kókuszszókusát.

Női hang:

Nekem nagyon... énnekem az életem.

Riporter

Vagyunk ezzel a kérdéssel néhányan így, akiknek született már gyereke. Tehát az hibátlanul így van. Köszönjük szépen, megyünk egy házzal tovább. És van itt egy másik történet kedves hallgatóink, mégpedig az, hogy anyukák verseket írtak az ittenieknek, az orvosoknak, nővéreknek, de szemérmesek elolvasni. Úgyhogy én arra kérném az én kollegáimat, hogy olvassanak fel egy-egy verset. Ági?

Női hang (Ági)

Remélem, hogy tudom minden remegő hang meg száraz tekintettel és azt talán el lehet árulni, hogy ezt a versikét amit én a kezemben tartok egy olyan kisfiúnak az édesanyja írta aki 750 grammal született és Barnabásnak hívják. Hát megpróbálom felolvasni:

Kedves Doktor néni!

Nem voltál itt amikor születtem, ám a hírem gyorsan röppent.

Pici voltam, nagyon riadt. Koraotthonod nyújtott vigaszt.

Kis csapatod vigyázott rám, egészen addig míg nagy lettem tán.

Légy rájuk nagyon büszke kérlek. Hisz sokszor amit adnak az az élet.

Nekem van még hová fejlődni, de az az idő már otthon fog eljönni.

Hálámat kifejezni sosem fogom tudni, emlékemet szeretném neked adni.

Csodát alkottál sok-sok év alatt. Kérlek, ne hagyd abba, csak folytasd.

Barni baba vagyok, az egyik kisfiad. Pici házad emléke örökre megmarad.

Riporter:

Na hát átvettem Ágitól a terhet. Én könnyeztem, ő olvasott. Ez a jelentősen jó munkamegosztás.

Női hang (dr. Kelemen Edit)

A Barnuskáról azt kell tudni, hogy az egész koraszülött ellátásra jellemző, - azt gondolom, hál istennek, hogy ezen dolgozni kell – hogy nagyon keveset tudunk arról, hogy mi az, hogy koraszülés. Nagyon sokan azt gondolják, hogy jó egy picit kisebbben születik és akkor minden szép, minden jó. A Barnus is derült égből villámcsapásként született meg és az anya olyan emberekkel találkozott az elején, akik abszolút negatívok voltak. Tehát amikor egy anyának azt mondják, hogy nem lesz életképes a gyerek, el fogja veszíteni. Amikor azt mondják, hogy jó hát bocsánat, de ez így volt, hogy nem halt meg, akkor meg fogyatékos lesz. Ebből fölláítani valakit úgy, hogy ő azért rendetlen volt, mert beteg is volt többször pusztította a lelkünket. Azt gondolom, hogy abból föllátni, az emberfeletti. És azért van ez az összes minden, ami ezt az egész osztályt jellemzi, hogy adjunk hitet, adjunk reményt. Azt gondolom, az a legnehezebb itt.

Riporter

Bernadett és Barnabás.

Női hang

Igen.

Reporter:

That should be seen otherwise, he keeps stroking his head.

Female voice:

Very much for me ... it is my life for me.

Reporter

We already experienced this, those who already have a baby. Thus it is impeccable. Thanks and we move to the next house. And there is another story here dear listeners, namely that the mothers wrote poems for those here, to the doctors, nurses but they are shy to read them. So I am asking my colleagues to read a poem. Ági?

Female voice (Ági)

I hope that I can without a trembling voice and with dry eyes, and maybe I can tell that this poem I am holding was written by a mother of a little boy who was born with 750 grams and his name is Barnabás. I am trying to read it:

Dear Doktor!

You were not here when I was born, but the news flew fast.

I was small and very frightened. Your early home provided consolation.

You little team took care of me, until I grew up maybe.

Be proud of them please. Since the thing they give is life itself.

I still have to grow, but that time will come at home.

I will never be able to show my gratitude, I would like to give you my memory.

You created a miracle in the past many years. Please do not stop, keep doing it.

I am baby Barni, one of your little sons. I will always keep the memory of your little house.

Reporter:

Well, I took over the burden from Ági. I was crying while she was reading. This is the efficient share of work.

Female voice (dr. Edit Kelemen)

Regarding Barnuska it is worth knowing it is characteristic for the entire Neonatal Intensive Care Unit (NICU) – I think, thank God, we have to work on it – we know very little about premature birth. Many people think okay they are born with smaller sizes and then everything is beautiful and good. Even Barnus was born suddenly and the mother met people at the beginning who were absolutely negative. Thus when a mother is told the child won't be viable, she will lose it. When she is told, oh, they are sorry, it happened the child did not die, then he will become disabled. And recovering somebody from this, that she was disorderly, and she was ill several times, destroyed our soul. I think it needs superpower to survive this. And all these are, characterising the entire department, for providing faith and hope. I think that is the most difficult thing here.

Reporter

Bernadett and Barnabás.

Female voice

Yes.

Riporter:

Barnabás hatalmas kék szemmel rendelkezik. Cumizik. Gyönyörű sárga, szürke szerkóba van öltöztetve és hát most mindjárt mosolyog is. Amit Edit mondott, Dr Kelemen Edit, nagyon nehéz - és ez enyhe kifejezés - időszak volt.

Női hang

És hosszú, mert május 14-én derült ki hogy kórházba kell feküdnöm. Akkor voltam 21 hetes kismama és kinyílt méhszájjal másnap azonnal kórházba fektettek. Föl kellett azt dolgoznom, hogy itt szülésig bent kell feküdni. Még négy hónap volt a kiírt dátumig. Sikerült is 25. hétig bent tartani. Sikerült kettő tüdőérlelőt kapnom, tehát felsírt egészségesen. Tudták behozni az osztályra.

Riporter:

De Barnabás egyáltalán nem tűnik türelmetlennek.

Női hang

Nem. El sem hiszem, hogy az én gyerekem annyira jó baba. Ő nem sír, ő akkor sír, ha fáj valami, meg akkor, ha öltözködünk. Hát fiúból van. Addig még, amíg meg nem találjuk, mi a gond, addig nyöszörög és utána minden jó.

Riporter

Térjünk vissza a kevésbé boldog időszakra. Ez egy császármetszés volt ezek szerint.

Női hang

Így van. Sürgősségi császármetszés volt. 24 órát feküdtem fönt a szülőszobán. Azt mondta a doktor úr – sosem fogom elfelejteni – hogy csak akkor mutatom meg, hogy ha jól lesz. Mert ilyenkor sok babával szaladni kell és kivette, megmutatta, fölsírt, rámnézett és elvitték.

Riporter:

Akkor ő inkubátorban volt ugye?

Női hang:

Igen. Egyáltalán nem lehetett megfogni. Mivel ő felsírt és vette a levegőt, csak légzéstámogatást kapott. Tehát már a második napon ki lehetett venni és lehetett vele kenguruzni.

Riporter:

A kenguruzást akkor mesélje el, mert azt nem biztos, hogy mindenki tudja, hogy micsoda.

Női hang

A kenguruzás az a világ legcsodálatosabb dolga és egy történetünk is van hozzá. Barnabással mindennap kétszer kenguruztunk mikor már nagyobb volt, amíg kisebb volt addig csak egyszer. Ez azt jelenti, hogy kemping székeket kapnak az anyák, be lehet tenni a két inkubátor közé és a mellkasunkra teszik a babát és egy-két óra hosszát elpihenünk ott vele, hogy érezze a kapcsolatot. 12 napig légzéstámogatáson volt majd utána elfáradt és lélegeztető gépre kellett, hogy tegyék, tehát ott nagyon beteg lett. Ott 18 napig nem is lehetett se kivenni, se kenguruzni csak simogatni és mellette lenni és a 18. napon, amikor jelezte, általában jelzik ilyenkor, hogy erősödnek és meg szeretnék próbálni, megpróbálják kivenni magukból mind a lélegeztető gépet mind az orreszkózt levenni magukról.

Riporter

Addig, amíg ez nekik kell, addig ezt nem csinálják?

Reporter:

Barnabás has huge blue eyes. He is using the soother. He is dressed into a beautiful yellow and grey set, and look he is smiling. The thing Edit told, Dr Edit Kelemen, it was a very difficult period – and this is a mild expression.

Female voice

And long because on May 14th it turned out I have to go to hospital. That time I was pregnant for 21 weeks and with an open cervix I was internalised the next day. I had to process I have to remain in the hospital till the birth. There were still 4 months till the scheduled date. I managed to keep him inside till the 25th week. I managed to receive two lung-ripeners, thus he cried healthily. He could be brought to the ward.

Reporter:

But Barnabás does not seem to be impatient at all.

Female voice

No. I can't believe my child is such a good baby. He does not cry, he cries when something hurts or when we get dressed. Well, he is a boy. Until we find the problem, he keeps moaning, then everything is fine.

Reporter

Let's get back to the less happy period. This was a caesarean section, I reckon.

Female voice

Yes, it is true. It was an emergency caesarean section. I lied for 24 hours in the delivery room. The doctor said – I will never forget – he is going to show him, when he is fine. Because in such situations many babies have problems, he took him out, showed him, he started crying, looked at me and they took him away.

Reporter:

This means he was in an incubator, wasn't he?

Female voice:

Yes. He could not be held at all. Since he was crying and was breathing, he received respiratory assistance only. Thus he could be taken out on the second day and he could be kangarooed.

Reporter:

Please tell the kangarooing because I think not everybody knows what it is.

Female voice

Kangarooing is the most wonderful thing in the world and we have a story for that. Every day we kangarooed twice with Barnabás when he was bigger, and once when he was smaller. This means the mothers get camping chairs, it can be placed between the two incubators and they place the baby on our chest and we can rest with him for 1-2 hours to feel the connection. For 12 days he was on respiratory assistance then he got tired and he had to be put on respiratory machine, thus there he became very sick. There he could not be taken out for 18 days, nor being kangarooed, only stroking was possible and being with him, and on the 18th day when he signalled, generally they signal they get stronger and would like to try, they try to take out the respiratory aid and remove the nose-piece.

Reporter

As long they need it, they don't do it?

Női hang

Addig fáradtak hozzá és addig nem. Később ezt a szondával, tehát a táplálékforrással is ezt csinálják, hogy kivesszük magukból. Amikor ő jelezte, hogy megpróbálná, akkor levették a gépről és sikerült is neki önállóan lélegezni egy délelőttöm majd délutánra elfáradt. Akkor tették volna vissza újra gépre, és nem fogom elfelejteni, szaladt utánam a főorvos asszony, hogy anya most jöjjön és kenguruztunk és mellkasra tették és nem kellett a gép utána.

(dal)

Kicsi vagyok én, majd megnövök én apámnál és anyámnál is nagyobb leszek én

Riporter:

Még a másik anyukának is van egy dala?

Női hang:

Igen. Mindkettőjüké ez is egyébként, egy csodálatos Weöres Sándor vers: Sárkány paripán vágattam.

Riportert:

Megmondja a nevét?

Női hang

Vargáné Kozák Ágnes

Riporter:

Igyekszem nem nagyon közel dugni a mikrofont, mert hogy itt kenguruzás közben van éppen.

Női hang

Ilyenkor összehangolódunk egy picit egymásra. A három kilós gyerek is ugye egy élmény, de önáruk meg ez a fejlődési folyamat, ahogyan erősödnek, ahogyan harcolnak a hétköznapiakban, azért rájön az ember, hogy nagyon sok problémát teljesen másként gondol majd ezen túl az ember. Hogy igazából ők azok, akik harcolnak és nem mi. Teljesen átértékeli az ember a dolgokat maga a koraszülés miatt is, meg az hogy ők mennyi mindent megtesznek azért, hogy ők életben maradjanak és harcolnak, meg maga az anyaság az, ami ettől szerelmesebb nem lehet az ember.

(csipogó hang)

riporter

Na újra szaladt mindenki, mert hogy megint pittyeg valami és akkor meg kell igazítani, de ez most egyre hangosabban pittyeg.

Női hang

Azt nem vették le ugye?

Riporter

Most Kelemen Edit el is vette ezt a kisbabát, de úgy tűnik, hogy minden rendben van. Dr Kelemen Edit Kendét leveszi az édesanyjáról, az ikre maradt. Mi pittyeg?

Doktornő

Ezek azok a monitorok, amik mutatják a babák állapotát és a nővérek azok 50 méterről is meghallják.

Female voice

Until they are tired for that, they are not doing it. Later they are doing this with the probe that is the feeding source, they are taking it out. When he signalled, he would like to try, then he was removed from the machine and he managed to breathe on his own for a morning then he got tired for the afternoon. Then they wanted to put him back on the machine, and I won't forget, the head doctor was running after me, telling, mother come now and we were kangarooing and he was placed on the chest and the machine was not required afterwards.

(song)

I am small, I will be growing, I will become bigger than my father and mother

Reporter:

Even the other mother has a song?

Female voice:

Yes. This is of both, otherwise, it is a wonderful poem by Sándor Weöres: I was riding on a dragon horse.

Reporter:

Can you tell me your name?

Female voice

Vargáné Kozák Ágnes

Reporter:

I try to keep the microphone at a proper distance because there is kangarooing now at the moment.

Female voice

In such moments we are harmonising to each other. The 3-kg child is an experience, but in their case this development process as they get stronger, as they are fighting day by day, people realise many problems will be considered differently in the future. Because actually they are the fighting ones, not us. People are re-evaluating the things, even because of the premature birth, and they do everything to stay alive and keep fighting, and the motherhood brings a lot of love to us.

(beeping sound)

Reporter

Well, everybody was running again, something was beeping and then it needs adjustment, but this is beeping very loudly.

Female voice

That was not taken off, was it?

Reporter

Now Edit Kelemen took away this baby, but it seems everything is fine. Dr Edit Kelemen is taking off Kende from her mother, the twin can remain. What is beeping?

Doctor

These are the monitors that show the condition of the babies and the nurses hear it even from 50 meters.

Riporter

Most mindenki szaladt.

Doktornő

Igen. Igen. Ezek azok a hangok, amire mindenki mozdul. Hogyan dobog a szíve, milyen a légzése. Ezek mind plusz információk. Itt mindig valamit dob az élet és azért mondjuk, hogy mindenki csak akkor van jól, amikor hazament mert itt mindig történik valami, meg a tök ellenkezője is.

Női hang

Ilyenkor megijesztenek minket a babák.

Doktornő

Nem történt semmi, csak a nyak a csukló be.

Női hang

igen. igen

dal

Sárkányparipán vágattam
gyémánt madarat mosdattam
göncölszekeket kergettem
holdfény hajú lányt elvettem

.....

Reporter

Now everybody was running.

Doctor

Yes, yes. These are the sounds that move everybody. How the heart is beating, what the respiration is like. These are all extra information. Here life always has something to offer and that is why we are saying that everybody is fine when they went home, because here there is always something, or the contrary, too.

Female voice

In such cases the babies frighten us.

Doctor

Nothing happened, only the neck and the wrist in.

Female voice

Yes, yes

song

I was riding a dragon horse

I was washing a diamond bird

I was chasing the Ursa Minor

I married the girl with moonshine hair

.....